

UNIVERSITÉ NATIONALE IVAN FRANKO DE LVIV  
AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE  
INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAINE  
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

# «LANGUES, SCIENCES ET PRATIQUES»

**Livret des résumés  
du 4ème Colloque International Francophone en Ukraine**

*les 08-09 avril 2021*

Lviv  
Vydavnytstvo PAIS  
2021

*Les organisateurs du Colloque n'entendent donner aucune approbation ni improbation aux opinions émises dans les communications présentées. Ces opinions doivent être considérées comme propres à leurs auteurs.*

#### **Comité scientifique d'honneur:**

**Volodymyr MELNYK** (Recteur de l'Université nationale Ivan Franko de Lviv)

**Etienne de PONCINS** (Ambassadeur de France en Ukraine)

**Mohamed KETATA** (Directeur pour l'Europe centrale et orientale de l'Agence universitaire de la Francophonie).

#### **Comité scientifique:**

**Krzysztof BOGACKI** (Université de Varsovie, Pologne)

**Lubomyr BORAKOVSKYY** (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

**Jan BORM** (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France)

**Luc CANAUTTE** (Haute École Robert Schuman, Belgique)

**Nicolas FACINO** (Alliance Française de Lviv)

**Roman HLADYCHEVSKYY** (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

**Olena KAGANOVSKA** (Université nationale linguistique de Kyiv, Ukraine)

**Vasyl KMET** (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

**Malvina MARINASHVILI** (Université nationale Ivan Mechnikov d'Odessa, Ukraine)

**Iryna SMOUCHTCHYNSKA** (Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine)

**Frédéric LAMANTIA** (Université Catholique de Lyon, Université Lyon 2, France)

**Michèle LENOBLE-PINSON** (Université Saint-Louis, Bruxelles, Belgique)

**Christine MARTINEZ** (Université de Varsovie, Pologne)

**Domenico MORABITO** (Université d'Orléans, France)

**Nadia Abaoub OUERTANI** (Université de la Manouba, Tunisie)

**Marinela PETROVA** (Université de Veliko Tarnovo, Bulgarie)

**Paul SOULIGOUX** (Institut Français de l'Ukraine)

**Zoya VOYTENKO** (Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine).

#### **M 74 Langues, Sciences et Pratiques: Livret des résumés du 4ème Colloque International Francophone en Ukraine (Lviv, le 8-9 avril 2021). – Lviv : Vydavnytstvo PAIS, 2021. – 172 p.**

Le Colloque a réuni plus de 170 scientifiques et enseignants de divers domaines d'activité qui représentent 19 pays (Azerbaïdjan, Algérie, Belgique, Biélorussie, Bulgarie, Iran, Jordanie, Côte d'Ivoire, Madagascar, Maroc, Moldavie, Nigéria, Pologne, Sénégal, USA, Tunisie, France, Monténégro, Ukraine).

Le Colloque a pour objectif de promouvoir la langue française et la culture francophone en Ukraine; permettre les échanges d'expériences entre enseignants-chercheurs francophones; susciter des projets de recherche d'Ukraine, des pays de l'Europe Centrale et Orientale et des pays francophones; promouvoir la publication scientifique en langue française; permettre la rencontre entre les enseignants d'Ukraine et d'ailleurs pour pouvoir mettre en place une coopération durable interuniversitaire; renforcer les échanges internationaux et la mobilité franco-ukrainienne.

Les comptes rendus du Colloque couvrent divers aspects de la linguistique, de la traductologie, de la didactique du français, de la littérature française, de l'économie, du tourisme, de la biologie, de la physique, de la médecine.

**ISBN 978-617-7694-33-4**

© Université nationale Ivan Franko de Lviv, 2021

© Ambassade de France en Ukraine, 2021

© Institut Français d'Ukraine, 2021

© Agence universitaire de la Francophonie, 2021

© Vydavnytstvo PAIS, 2021

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА  
ПОСОЛЬСТВО ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ  
ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ В УКРАЇНІ  
АГЕНЦІЯ УНІВЕРСИТЕТСЬКОЇ ФРАНКОФОНІЇ

# **«МОВИ, НАУКИ ТА ПРАКТИКА»**

**Збірник тез  
IV Міжнародної франкомовної  
науково-практичної конференції в Україні**

*8-9 квітня 2021 року*

Львів  
**ПАІС**  
Видавництво Львів  
2021

Всі матеріали конференції надруковані в авторській редакції. Організатори не несуть відповідальності за матеріали, які відображають персональну наукову думку учасників конференції.

#### **Почесний науковий комітет:**

**Володимир МЕЛЬНИК** (ректор Львівського національного університету імені Івана Франка)

**Етьєн де ПОНСЕН** (посол Франції в Україні)

**Мохамед КЕТАТА** (директор Агенції університетської Франкофонії в регіоні Східної та Центральної Європи).

#### **Комітет з науки:**

**Кшиштоф БОГАЦКІ** (Варшавський університет, Польща)

**Любомир БОРАКОВСЬКИЙ** (Львівський національний університет імені Івана Франка)

**Жан БОРМ** (Університет Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, Франція)

**Роман ГЛАДИШЕВСЬКИЙ** (Львівський національний університет імені Івана Франка)

**Олена КАГАНОВСЬКА** (Київський національний лінгвістичний університет, Україна)

**Люк КАНОТТ** (Вища Школа Роберта Шумана, Бельгія)

**Василь КМЕТЬ** (Львівський національний університет імені Івана Франка)

**Фредерік ЛАМАНСЬЯ** (Католицький університет міста Ліон, Університет Ліон 2, Франція)

**Мішель ЛЕНОБЛЬ-ПІНСОН** (Університет Saint-Louis, Брюссель, Бельгія)

**Мальвіна МАРІНАШВІЛІ** (Одеський національний університет ім. І. І. Мечнікова, Україна)

**Крістін МАРТІНЕС** (Варшавський університет, Польща)

**Доменіко МОРАБІТО** (Університет міста Орлеан, Франція)

**Маріanela ПЕТРОВА** (Університет Кирила і Мефодія, Велкі Тарново, Болгарія)

**Ірина СМУЩИНСЬКА** (Київський національний університет ім. Тараса Шевченка, Україна)

**Поль СУЛІГУ** (Посольство Франції в Україні, Французький культурний центр в Україні)

**Надія Абауб УЕРТАНІ** (Університет міста Мануба, Туніс)

**Ніколя ФАСІНО** (Альянс Франсез м. Львова).

**М 74 Мови, науки та приктика:** тези доповідей IV Міжнародної франкомовної конференції в Україні (Львів, 8-9 квітня 2021 року). – Львів : Видавництво ПАІС, 2021. – 172 с.

У конференції взяли участь понад 170 науковців та викладачів різних профілів діяльності з 19 країн (Азербайджану, Алжиру, Бельгії, Білорусі, Болгарії, Ірану, Йорданії, Кот-д'Івуару, Мадагаскару, Марокко, Молдавії, Нігерії, Польщі, Сенегалу, США, Тунісу, Франції, Чорногорії, України).

Мета конференції – популяризація французької мови та франкомовної культури в Україні; заохочення до реалізації спільних дослідницьких проектів між Україною, Східним регіоном Європи та франкомовними країнами; сприяння публікації наукових праць французькою мовою; зустріч та обмін досвідом викладачів та дослідників з метою налагодження довготривалої міжвузівської співпраці; посилення міжнародних обмінів та франко-української мобільності студентів та викладачів.

Матеріали конференції висвітлюють різноманітні аспекти лінгвістики, перекладознавства, методики викладання французької мови, літературознавства, економіки, туризму, біології, фізики, медицини.

**ISBN 978-617-7694-33-4**

© Львівський національний університет ім. І. Франка, 2021

© Посольство Франції в Україні, 2021

© Французький інститут в Україні, 2021

© Агенція університетської Франкофонії, 2021

© Видавництво ПАІС, 2021

de se trouver dans la même ville dont on parle, inspirerait les étudiants à ressentir d'une manière plus profonde l'œuvre et d'imaginer les origines des transformations des unités langagières au cours de la traduction. Pour le cours pratique de français dont certaines séances initient les apprenants à s'investir dans le secteur touristique très développé dans notre région balnéaire, on peut également se servir de ce recueil. À partir des extraits donnés, il est possible de concevoir une solide base de citations à intégrer dans les brochures touristiques ou les discours pour les visites guidées à travers Odessa, qui pourraient satisfaire les étrangers francophones les plus exigeants et sophistiqués.

Ainsi, «Le goût d'Odessa», le spicilège des narrations glorifiant cette ville ukrainienne, est une vraie trouvaille pédagogique pour ce qui voudrait adapter l'orientation des études vers les utilités locales.

### Références bibliographiques

1. Trenier S. Le goût d'Odessa, Paris : Mercure de France, 2019.

---

## Caractéristiques de l'augmentation matinale de la pression artérielle chez les patients atteints de maladie hypertensive

*Tetiana Kolesnyk, Alla Nadiuk, Anna Kosova*  
(Académie de Médecine de Dnipropetrovsk, DPMI)

---

*L'objectif* est d'évaluer les caractéristiques de l'augmentation matinale (AM) de la pression artérielle (PA) et leur relation avec l'âge chez les hommes atteints de maladies hypertensives en combinaison avec un surpoids.

*L'objet et les méthodes de recherche.* L'étude a inclus 50 hommes atteints d'hypertension de stade II, degré 1. L'âge moyen des patients était de 43,50 (de 39 à 54) ans, la durée de l'hypertension – de 6,5 (de 2 à 13) ans. L'âge auquel l'hypertension a été diagnostiquée était de 38,0 (de 34 à 46) ans. L'amplitude de l'augmentation matinale (AAM) et la vitesse de l'augmentation matinale (VitAM) de la pression artérielle ont été estimées à partir des données de la surveillance de la pression artérielle en ambulatoire. L'amplitude de l'augmentation matinale de la pression artérielle systolique (PAS) a été considérée comme pathologiquement élevée à une valeur > 55 mm Hg pour les personnes de plus de 60 ans et > 37 mm Hg pour les patients de moins de 60 ans. L'amplitude de l'augmentation matinale de la pression artérielle diastolique (PAD) chez les patients de toutes les catégories d'âge, a été évaluée comme augmentée si elle était > 36 mm Hg. La vitesse de l'augmentation matinale de la pression artérielle qui ne dépassait pas 10 mm Hg / heure pour PAS et 6 mm Hg / heure pour PAD était considérée comme normale.

*Résultats.* L'amplitude de AM était de 51,0 (43,0 ; 60,0) mm Hg, les valeurs dépassant la norme d'âge individuelle de AM PAS ont été diagnostiquée chez 76 % des patients

examinés. L'amplitude de AM PAD a été augmentée de 37,0 (32,0 ; 46,0) mm Hg, élévation de l'amplitude AM PAD > 37,0 mm Hg. trouvé dans 52,0% des personnes. La médiane de la VitAM PAS (8,67 (7,25 ; 10,33) mm Hg) était normale, mais le 75e centile a été caractérisé comme une augmentation de la VitAM PAS. En même temps, la valeur moyenne de la VitAM PAD a été élevée (6,50 (5,50 ; 7,67) mm Hg). L'évaluation individuelle de la VitAM a montré une augmentation de cet indicateur chez 30,0% des patients au niveau de la PAS et chez 52,0 % des patients examinés – au niveau du PAD. L'analyse de corrélation a montré que seule l'amplitude et la vitesse de AM PAS ont été associés à l'âge des patients au moment de l'examen ( $r = + 0,28$ ,  $r = + 0,36$  ;  $p < 0,05$ ) et l'âge auquel l'élévation de la pression artérielle a été diagnostiquée ( $r = + 0,28$ ,  $r = + 0,30$  ;  $p < 0,05$ ).

*Conclusions.* Pour l'évaluation personnelle du risque de catastrophes cardiovasculaires, ce qui est particulièrement augmenté dans les premières heures du matin, chez les patients souffrant d'hypertension avec excès de poids, le plus important est l'amplitude de la AM PAS (plus de  $\frac{3}{4}$  patients examinés ont eu une augmentation) et la vitesse de AM (l'augmentation a été enregistrée chez plus de la moitié des sujets). Les patients atteints de maladie hypertensive et devraient même être en surpoids surveillance de la pression artérielle en ambulatoire pour le diagnostic précoce du comportement de la pression artérielle dans les premières heures du matin et de prendre ces fonctions en compte lors du choix d'un traitement antihypertenseur.

---

## Expérience de la mise en œuvre des services Google pour organiser la formation en ligne dans une école supérieure de médecine

*Mariia Kopatska, Tetiana Kysilova*  
(Académie de Médecine de Dnipropetrovsk)

---

Au début de 2020, la plupart des établissements d'enseignement en Ukraine et dans le monde étaient confrontés à la nécessité d'une transition rapide de l'enseignement depuis les salles d'étude à l'enseignement en ligne. En raison de la propagation rapide du coronavirus COVID-19 et du confinement immédiat, il n'était pas possible de mettre en place ce dernier d'une façon progressive, de pouvoir organiser des réunions avec les enseignants et les étudiants afin de trouver des solutions compatibles, de préparer la base technique et méthodologique nécessaire, ainsi que de former le personnel.

Dans ces conditions on a décidé d'utiliser le service Google dont les principaux avantages sont les suivants:

- la légalité – l'utilisation gratuite de tous les services Google est légale jusqu'au 30 septembre 2020 (au minimum);
- l'accessibilité – aucun téléchargement, aucune installation du logiciel supplémentaire requis, il suffit d'avoir un compte Google;